No. 049

イディオム・熟語 ULTIMATE CHEAT SHEET

比喩イディオムBEST60(break the ice・the last straw…)

「直訳の絵→本当の意味」の順で比喩イディオム60。長文・会話文で「何のたとえか」を一瞬で読み解く。

Web版 はこちら

ここだけ3行

1 比喩は「直訳の絵」を思い浮かべてから意味へジャンプ

2 日本語と同じ発想(火に油)とズレる発想(鉄は熱いうちに)を区別

3 the・a・one's まで形ごと。the nail を his nail にしない

比喩の読み方は2ステップ

① 直訳の絵を思い浮かべる(break the ice＝氷を割る)→ ②「それは何のたとえ？」と考える(凍った空気を割る＝緊張をほぐす)。**絵が浮かべば初見の比喩も推理できる**。下の note はすべて「直訳:」から始めた。

◆ ① 火・水・自然の比喩10 10

火は「危険・怒り」、水は「流れ・困難」

- ☐ **break the ice** ★★★ … (初対面の)緊張をほぐす
  直訳:氷を割る。凍った空気を割るイメージ
  A funny story helped break the ice.
  面白い話で場が和んだ。
- ☐ **add fuel to the fire** ★★★ … 火に油を注ぐ
  直訳:火に燃料を足す。日本語と同じ発想
  His excuse only added fuel to the fire.
  彼の言い訳は火に油を注いだだけだった。
- ☐ **play with fire** ★★☆ … 危ないまねをする
  直訳:火遊びをする
  Lying to your parents is playing with fire.
  親にうそをつくのは危険なまねだ。
- ☐ **let off steam** ★★★ … うっぷんを晴らす
  直訳:蒸気を逃がす。米では blow off steam も
  I go running to let off steam.
  うさ晴らしにランニングする。
- ☐ **go up in smoke** ★★☆ … 水の泡になる／焼失する
  直訳:煙になって消える
  Our travel plans went up in smoke.
  旅行の計画が水の泡になった。
- ☐ **in deep water** ★★☆ … 窮地に陥って
  直訳:深い水の中に(足がつかない)
  He's in deep water because of his debts.
  彼は借金で窮地にある。
- ☐ **go with the flow** ★★★ … 流れに身を任せる
  直訳:流れと一緒に行く
  Don't plan too much. Just go with the flow.
  計画しすぎないで。流れに任せよう。
- ☐ **water under the bridge** ★★☆ … 過ぎたこと
  直訳:橋の下を流れ去った水
  Our fight is water under the bridge now.
  あのけんかはもう済んだことだ。
- ☐ **open the floodgates** ★☆☆ … (抑えていた物が)どっと押し寄せるきっかけを作る
  直訳:水門を開ける
  The new rule opened the floodgates to complaints.
  新ルールで苦情が殺到した。
- ☐ **nip ～ in the bud** ★★☆ … ～を芽のうちに摘む
  直訳:つぼみのうちに摘む。問題を早めにつぶす
  Let's nip this problem in the bud.
  この問題は早めにつぶそう。

◆ ② 道・旅の比喩10 10

人生＝旅、計画＝道。分かれ道・行き止まり・出口

- ☐ **at a crossroads** ★★★ … 岐路に立って
  直訳:十字路で
  I'm at a crossroads in my career.
  私は仕事の岐路に立っている。
- ☐ **a dead end** ★★★ … 行き詰まり／将来性のないもの
  直訳:行き止まり。a dead-end job＝先のない仕事
  The talks reached a dead end.
  交渉は行き詰まった。
- ☐ **light at the end of the tunnel** ★★★ … 苦境の終わりの兆し
  直訳:トンネルの出口の光
  After months of hard work, we finally see light at the end of the tunnel.
  何か月もの苦労の末、ついに出口が見えた。
- ☐ **cross that bridge when one comes to it** ★★☆ … その時になったら考える
  直訳:橋に着いたら渡る。取り越し苦労をしない
  We'll cross that bridge when we come to it.
  それはその時に考えよう。
- ☐ **pave the way for** ★★★ … ～への道を開く
  直訳:～のために道を舗装する
  His research paved the way for new drugs.
  彼の研究が新薬への道を開いた。
- ☐ **a stone's throw** ★★☆ … すぐ近く／目と鼻の先
  直訳:石を投げて届く距離
  The school is a stone's throw from my house.
  学校は家から目と鼻の先だ。
- ☐ **hit the road** ★★☆ … 出発する
  直訳:道を打つ。くだけた言い方
  It's late. Let's hit the road.
  遅いからもう出よう。
- ☐ **a slippery slope** ★★☆ … 歯止めがきかなくなる危険な道
  直訳:滑りやすい坂。一歩目が悪化の始まり
  Skipping one class is a slippery slope.
  1回さぼると歯止めがきかなくなる。
- ☐ **a far cry from** ★★☆ … ～とはかけ離れた
  直訳:～から遠く離れた叫び声
  The hotel was a far cry from the photos.
  ホテルは写真とはかけ離れていた。
- ☐ **on the right track** ★★★ … 正しい方向に進んで
  直訳:正しい線路の上に。⇔ on the wrong track
  Your answer is on the right track.
  君の答えは方向性は合っている。

◆ ③ 道具・仕事場の比喩10 10

職人・兵士・農夫の道具が比喩になった

- ☐ **hit the nail on the head** ★★★ … 図星を指す／的を射る
  直訳:釘の頭を打つ
  You hit the nail on the head.
  まさにその通りだ。

☐ **a double-edged sword** ★★★ … もろ刃の剣
直訳：両側に刃のある剣。利点と危険が背中合わせ
Social media is a double-edged sword.
SNSはもろ刃の剣だ。

☐ **a needle in a haystack** ★★★ … 見つけるのがほぼ不可能なもの
直訳：干し草の山の中の針
Finding my ring on the beach was like looking for a needle in a haystack.
浜辺で指輪を探すのは至難の業だった。

☐ **a rule of thumb** ★★★ … 経験則／大まかな目安
直訳：親指の規則。親指で長さを測ったことから（諸説あり）
As a rule of thumb, sleep seven hours.
目安として7時間は寝よう。

☐ **by the book** ★★☆ … 規則どおりに
直訳：本（規則集）のとおりに
She does everything by the book.
彼女は何でも規則どおりにやる。

☐ **pull strings** ★★☆ … 裏で手を回す／コネを使う
直訳：（操り人形の）糸を引く
His uncle pulled strings to get him the job.
おじがコネを使って彼に職を世話した。

☐ **strike while the iron is hot** ★★★ … 好機を逃さず行動する
直訳：鉄は熱いうちに打て。英語は「好機を逃すな」の意味
Prices are low now. Strike while the iron is hot.
今は安い。好機を逃すな。

☐ **bite the bullet** ★★★ … いやなことを覚悟してやる
直訳：弾丸をかむ。麻酔なしの手術でかんだという説がある（諸説あり）
I bit the bullet and called the dentist.
覚悟を決めて歯医者に電話した。

☐ **burn the candle at both ends** ★★☆ … 無理をして体をすり減らす
直訳：ろうそくの両端を燃やす（朝も夜も）
You're burning the candle at both ends.
君は無理しすぎだ。

☐ **put the cart before the horse** ★★☆ … 本末転倒なことをする
直訳：馬の前に荷車をつなぐ
Buying a car before getting a license is putting the cart before the horse.
免許を取る前に車を買うのは本末転倒だ。

◆ ④ 舞台・場の比喩8　8

人生＝舞台。表と裏、主役と脇役

☐ **in the spotlight** ★★☆ … 注目を浴びて
直訳：スポットライトの中で
The young player is in the spotlight.
その若手選手は注目の的だ。

☐ **steal the show** ★★☆ … 主役を食う／人気をさらう
直訳：ショーを盗む
The little girl stole the show.
小さな女の子が主役を食った。

☐ **behind the scenes** ★★★ … 舞台裏で／陰で
直訳：舞台背景の後ろで
Many people work behind the scenes.
多くの人が陰で働いている。

☐ **a household name** ★★☆ … 誰もが知っている名前
直訳：どの家庭でも知られた名前
She became a household name overnight.
彼女は一夜にして有名人になった。

☐ **a wake-up call** ★★★ … 警鐘／目を覚まさせる出来事
直訳：ホテルのモーニングコール。「モーニングコール」は和製英語
The test result was a wake-up call.
テストの結果が警鐘になった。

☐ **think outside the box** ★★★ … 型にとらわれずに考える
直訳：箱の外で考える
We need to think outside the box.
発想を変える必要がある。

☐ **on the same page** ★★★ … 認識が一致して
直訳：同じページを見て
Let's make sure we're on the same page.
認識をすり合わせておこう。

☐ **read the room** ★★☆ … 場の空気を読む
直訳：部屋を読む。比較的新しい言い方
He didn't read the room and told a joke.
彼は空気を読まずに冗談を言った。

◆ ⑤ 食べる・体の比喩8　8

皿＝やること、かむ＝引き受ける

☐ **cost an arm and a leg** ★★★ … とても高くつく
直訳：腕と脚が1本ずつかかる
The concert tickets cost an arm and a leg.
コンサートのチケットはとても高かった。

☐ **bite off more than one can chew** ★★★ … 手に負えないことを引き受ける
直訳：かめる以上にかじり取る
Don't bite off more than you can chew.
欲張って引き受けすぎるな。

☐ **have a lot on one's plate** ★★★ … やることが山ほどある
直訳：皿にたくさん載っている
I have a lot on my plate this week.
今週はやることが山積みだ。

☐ **a bitter pill to swallow** ★★☆ … 受け入れがたい事実
直訳：飲み込みにくい苦い薬
Losing in the first round was a bitter pill to swallow.
初戦敗退はつらい現実だった。

☐ **a recipe for disaster** ★★☆ … 失敗のもと
直訳：災難のレシピ（作り方）
No sleep before an exam is a recipe for disaster.
試験前の徹夜は失敗のもとだ。

☐ **hit the books** ★★★ … しっかり勉強する／勉強に取りかかる
直訳：本を打つ。米口語
I have to hit the books tonight.
今夜はしっかり勉強しなきゃ。

☐ **hit the sack** ★★☆ … 寝る
直訳：（寝床の）袋を打つ。hit the hay も
I'm tired. I'm going to hit the sack.
疲れた。もう寝るよ。

☐ **bend over backwards** ★★☆ … 精一杯努力する／無理をしてまで尽くす
直訳：後ろに反り返る
The staff bent over backwards to help us.
スタッフは懸命に私たちを助けてくれた。

◆ ⑥ 態度・人間関係の比喩14　14

会話文・評論の「批判」「和解」「怒り」

☐ **beat around the bush** ★★★ … 遠回しに言う
直訳：茂みの周りをたたく。英 beat about the bush
Stop beating around the bush.
遠回しに言うのはやめて。

☐ **the last straw** ★★★ … 我慢の限界を超えさせる最後の一押し
直訳：（ラクダの背を折る）最後のわら1本
His lie was the last straw.
彼のうそでついに堪忍袋の緒が切れた。

☐ **make a mountain out of a molehill** ★★★ … 大げさに騒ぐ
直訳：モグラ塚から山を作る。≒ 針小棒大
It's just a scratch. Don't make a mountain out of a molehill.
ただのかすり傷だ。大げさにするな。

☐ **rock the boat** ★★☆ … 波風を立てる
直訳：ボートを揺らす
I didn't want to rock the boat at the meeting.
会議で波風を立てたくなかった。

☐ **bark up the wrong tree** ★★☆ … 見当違いをする
直訳：(猟犬が獲物のいない)違う木にほえる
If you think I took it, you're barking up the wrong tree.
私が取ったと思うなら見当違いだ。

☐ **sweep ～ under the rug** ★★☆ … ～を隠す／もみ消す
直訳：敷物の下に掃き込む。英 carpet
Don't sweep the problem under the rug.
問題をもみ消すな。

☐ **mend fences** ★★☆ … 関係を修復する
直訳：柵を直す(隣人との境界)
He tried to mend fences with his old friend.
彼は旧友との仲を修復しようとした。

☐ **turn over a new leaf** ★★★ … 心を入れ替える
直訳：新しいページをめくる。leaf＝本の1枚
I've turned over a new leaf, and now I study every day.
心を入れ替えて毎日勉強している。

☐ **a shot in the dark** ★★☆ … 当てずっぽう
直訳：暗闇での発砲
My answer was just a shot in the dark.
私の答えはただの当てずっぽうだった。

☐ **hit the roof** ★★☆ … 激怒する
直訳：(飛び上がって)屋根にぶつかる。hit the ceiling も
Dad hit the roof when he saw my grades.
成績を見て父は激怒した。

☐ **off the hook** ★★☆ … 責任・困難を免れて
直訳：釣り針から外れて。let A off the hook＝Aを(責任・罰から)解放する
The teacher let me off the hook this time.
今回は先生が見逃してくれた。

☐ **get to the bottom of** ★★★ … ～の真相を突き止める
直訳：～の底に着く
The police will get to the bottom of this.
警察が真相を突き止めるだろう。

☐ **a vicious circle** ★★★ … 悪循環
直訳：悪い円。米では vicious cycle も
Stress and poor sleep form a vicious circle.
ストレスと睡眠不足は悪循環を生む。

☐ **can't see the forest for the trees** ★★☆ … 木を見て森を見ず
直訳：木々のせいで森が見えない。英 wood
He's so focused on details that he can't see the forest for the trees.
彼は細部にこだわりすぎて全体が見えていない。

hit the ～ シリーズでまとめ覚え
hit は「勢いよく～に向かう・取りかかる」。hit the **nail on the head**(図星)、hit the **road**(出発)、hit the **books**(勉強に取りかかる)、hit the **sack**(寝る)、hit the **roof**(激怒)。「勢いよくそこへ向かう」絵でつなげると覚えやすい。意味は表現ごとセットで。

ここでミスる！比喩のひっかけ5

☐ ✕ ~~pour oil on troubled waters＝火に油を注ぐ~~
○ **pour oil on troubled waters＝事を丸く収める**
荒れた海に油をまくと波が静まることから。逆の意味

☐ ✕ ~~break the ice＝関係を壊す~~
○ **break the ice＝緊張をほぐす**
割るのは場の「氷(気まずさ)」

☐ ✕ ~~He hit the nail on his head.~~
○ **He hit the nail on the head.**
the を his にしない

☐ ✕ ~~It cost a hand and a foot.~~
○ **It cost an arm and a leg.**
英語は「腕と脚」

☐ ✕ ~~beat around the tree~~
○ **beat around the bush**
茂み(bush)の周りをたたく

確認テスト6問

1 I told a joke to break the ＿＿.
a door　b ice　c glass　d wall

2 His rude comment was the last ＿＿, so I left.
a straw　b drop　c leaf　d stone

3 The library is just a stone's ＿＿ from here.
a reach　b throw　c step　d touch

4 Don't beat around the ＿＿. Tell me what happened.
a bush　b road　c tree　d field

5 I've decided to turn over a new ＿＿ and get up early.
a leaf　b stone　c flower　d card

6 I have a lot on my ＿＿ right now, so I can't help.
a shelf　b plate　c bag　d floor

解答

1 ice 緊張をほぐす＝break the ice
2 straw 我慢の限界＝the last straw
3 throw すぐ近く＝a stone's throw
4 bush 遠回しに言う
5 leaf 心を入れ替える＝turn over a new leaf
6 plate やることが山積み

もっと無料で学ぶなら
原田英語.com
究極の英単語帳(PDF印刷)・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。
原田英語.com
ほかのチートシート(全439本・無料)